

- 1) Schluß des Einzugsliedes (der Parodos), V 180 ff.
("Er aus ältestem Adel..."):

οὔτος πρωτογόνων ἴσως
οἴκων οὐδενὸς ὕστερος
πάντων ἀμμορος ἐν βίῳ
κεῖται μοῦνος ἀπ' ἄλλων
στιχτῶν ἢ λασίων μετὰ
θηρῶν, ἐν τ' ὀδύναϊς ὁμοῦ
λιμῶ τ' οἴκτρος ἀνήκεστα μεριμνήματ' ἔχων βοᾷ.
ἔ δ' ἀθυρόστομος
ἔχῳ τηλεφανῆς πικρᾶς
οἴμωγᾶς ὑπο κεῖται.

- 2) Schlafgebet nach dem Schmerzfall des Philoktet(827 ff.):

ὔπν' ὀδύνας ἀδαῆς, ὕπνε δ' ἀλγέων,
εὐαἴς ἡμῖν
ἔλθοις, εὐαίων εὐαίων, ὕναξ.
ῥμμασι δ' ἀντίσχοις
τάνδ' ἀγγλαν, ἔ τέταται τανῦν.
ἴθ' ἴθι μοι, Πατῶν.
Mein Sohn, was beginnst du nun...

- 3) Nach dem Kommos(Bl. II), nach der Flötenmusik(1218 ff.):

ἐγὼ μὲν ἤδη καὶ πάλαι νεῶς ὁμοῦ
στείχων ἂν ἢ σοι τῆς ἐμῆς, εἰ μὴ πέλας
'Οδυσσεῶς στείχοντα τόν τ' Ἀχιλλέως
γόνον πρὸς ἡμᾶς δεῦρ' ἴδοντ' ἐλεύσομεν.

- 4) Schlußverse der Tragödie (Anapäste) nach den letzten
Worten des Philoktet: "...des Gottes, der solches
vollendet." V 1469 ff.:

χωρῶμεν δὴ πάντες ἀολλεῖς,
Νύμφαις ἀλγαισιν ἐπευξάμενοι
νόστου σωτήρας ἐκέσθαι.

Philokt.:

ᾧ κοίλας πέτρας γύαλον
θερμὸν καὶ παγετῶδες, ᾧς
σ' οὐκ ἔμελλον ἄρ', ᾧ τάλας,
λεῖψαι οὐδέποτε, ἀλλά μοι
καὶ θνήσκοντι συνέβη.
ὦμοι μοι μοι.

1081 ff.

ᾧ πληρέστατον ἀγλίου
λύπας τᾶς ἀπ' ἐμοῦ τέλας,
τίπτ' αὖ μοι τὸ κατ' ἄμαρ
ἔσται; τοῦ ποτε τεύξομαι
σιτονόμου μέλεος πόθεν ἐλπίδος;
εἴτ' ἀθέρος ἄνω
πτωκάδες ῥευτόνου διὰ πνεύματος
ἐλῶσέ μ'· οὐδ' ἔτ' ἰσχύς.

1. Halbch.:

πότμος, πότμος σε δαιμόνων
τάδ', οὐδὲ σέ γε δόλος
ἔσχ' ὑπὸ χειρὸς ἐμᾶς.

1116 ff.

2. Halbch.:

στυγεράν ἔχε
δύσπρτμον ἀράν ἐπ' ἄλλοις.
καὶ γὰρ ἐμοὶ τοῦτο μέλει,
μὴ φιλότρητ' ἀπόση.

Philokt.:

πάλιν, πάλιν παλαίον ἀλγὸν ὀπέμνασας, ᾧ 1169 ff.
λῶσθε τῶν πρὶν ἐντόπων. τί μ' ὄλεσας; τί μ' εἰργασαί;

1. Halbch.: τί τοῦτ' ἔλεξας;Philokt.:

εἰ σὺ τὰν ἐμοὶ στυγεράν Τρωάδα γὰρ μ' ἠλπίσας ἄξειν.

2. Halbch.:

τόδε γὰρ νοῦ κράτιστον.

Philokt.:

ἦ γένυν, ἦ βελέων τι, προπέμψατε.

εἶφος, εἰ ποθεν, (Litzmann)

1. Halbch.:

τί πρτε;

Philokt.:

πατέρα ματέρων.

2. Halbch.:

ποῦ γὰς;

Philokt.:

ἐς Ἄιδου.

οὐ γὰρ ἐν φάει γ' ἔτι. ᾧ πόλις, ᾧ πόλις πατρίς,
πῶς ἂν εἰσδομὶ σ' ἔθλιός γ' ἀνὴρ,
ὅς γε σὰν λιπῶν ἱερὰν λιβάδ', ἐχθροῖς ἔβαν Δαναοῖς
ἀρωγός· ἔτ' οὐδὲν εἶμι.

Chor.

Berk. { Sage verkündet, daß der gewaltige Zeus
band auf das kreisende Rad den Ixion,
da er dem Lager der Hera nahte.

Sob. { Sonst weiß ich keinen,
härter vom Schicksal geschlagen als Philoktet.

Alp. { mit reinen Händen, gerechten,
ein gerechter Mann, unschuldig erlag er dem Unheil.

id. { Staunen erfaßt mich,
wie er allein,
umtost von der Brandung der Wogen,
alle des Daseins Qualen zu tragen stark war.

Uen. { Er nur selbst sein Freund,
keines Schrittes mächtig,
nirgends ein Nächster im Elend,
dem er mit hallenden Ruf
das böse Weh, das wühlende, klagte,

Alk. { der ihm stillte das heiße Blut,
wenn es dem Fuß grausig entquoll,
mit gültigen Kräutern der nährenden Erde.

Kriechend schleppt er sich hin
wie ein Kind ohne Mutter.
Wie genießt er heiliger Erde Frucht,
wie, was uns andere schaffende Menschen nährt.
Nur nur, was vom Bogen geschleht,
der geflügelte Pfeil erreicht, dem Hunger zu wehren,
ein klägliches Leben!
~~Wie an des Weines Trunk hat er sich je getaut
zehn Jahre lang.~~

99. Aber nun wird er alles
glücklich und groß vollenden,
wenn er zur Heimat fährt,
zur Halle der Väter,
zu des Spercheios Ufern,
wo der Held mit dem ehernen Schild,
dorthin, wo Herakles,
vanz von göttlichem Feuer umloht,
über die Höhen des Ota
stieg empor zu den Göttern.

nun dankon agaton paidi sunant
eudaimon anusei kai megas ek kainon
har nin pontopora dekadik' pletai
pollon menon patrian agai prou aulan
Maliodon numphan
Spercheiou te par
hoctas hinko chalkaspis aner teois
pletai pasin taio puce pumphaes
oitas hyper ochlon

Chor. Schlussverse

χωρῶμεν δὲ πάντες ἀλλεῖς,
Νύμφαις ἀλαβασιν ἐπευξάμενοι
νόστον σωτήρας λήσθαι.

νῦν δ' ἀνδρῶν ἀγαθῶν παιδὶ συνατήσας
εὐδαιμων ἀνύσει καὶ μέγας ἐκ κείνων
ὅς νιν πομπούρω δούρατι, πλῆθει
πολλῶν μηνῶν, πατρίαν ἄγει πρὸς αὐτὰν
Μαλιᾶδων νυμφῶν,
Σπερχειῶ τε παρ' ὀ-
χθας, ἡ' ὁ χάλκασπις ἀνήρ θείοις
πλήθει πᾶσιν θέλω κυρὶ παμφείης.
Οἴτας ὑπὲρ ὄχθων.

ἀντ.
720
725